



Le mot du Président

Chers amis,

Notre semestre a été fertile en événements et j'ai le plaisir de vous faire part d'une activité toujours plus débordante au sein de votre association favorite !

Tout d'abord nos projets avancent bien. La transformation du Grand Ricci en dictionnaire perpétuel progresse grâce au labeur inlassable d'Amnon Yaïsh aidé des conseils experts du Dr. Pierre Mellier. Il reste néanmoins un long chemin. Le futur Dictionnaire Ricci de médecine traditionnelle chinoise n'en est plus qu'à quelques mois de sa parution, s'il plaît à l'auteure, Elisabeth Rochat de la Vallée, bien sûr ! Par ailleurs notre groupe de travail sur le futur Dictionnaire Ricci de droit avance régulièrement sous la baguette efficace d'Hubert Bazin.

Dans le domaine de la distribution de nos ouvrages existants, la grande nouvelle est la signature de notre nouveau partenariat avec les Éditions du Cerf (voir plus bas). Nous sommes ravis de pouvoir nous appuyer sur cette prestigieuse maison, avec laquelle nous nous sentons en parfaite communion de pensée et de projets éditoriaux.

Du côté de l'orient extrême, notre exposition « 400 ans d'échanges culturels entre la Chine et l'Europe : l'histoire du Grand Dictionnaire Ricci - 中歐文化交流四百年：利氏漢法辭典的溯源 » a poursuivi son chemin avec deux très belles étapes à Hong-Kong et, juste retour aux sources, à Macao (voir le compte-rendu plus bas). Macao qui fut à la fois le point de départ du séjour de Matteo Ricci en terre chinoise et celui du projet de compilation d'un grand dictionnaire encyclopédique de la langue chinoise par les pères jésuites, projet qui allait devenir le Grand Ricci.

Voilà chers amis, nos nouvelles. Elles montrent un changement de dimension progressif de l'Association Ricci, par le nombre et l'ampleur des projets que nous avons entrepris ainsi que par le travail sinologique et éditorial que nous menons. D'autres projets, encore en gestation, vont renforcer cette évolution. Nous vous en parlerons la prochaine fois...

D'ici-là, recevez l'expression de notre fidèle amitié,

Claude Haberer

Le Dictionnaire Ricci du droit

La préparation d'un Dictionnaire Ricci du droit chinois suit son cours. L'équipe du projet (avocats et universitaires) travaille activement et simultanément dans quatre directions : traduction de termes juridiques relevés dans des dictionnaires juridiques sino-chinois, révision des termes juridiques existants dans la base de données du Grand Ricci, ajouts de termes juridiques complémentaires aux entrées existantes, et enfin dépouillement des grands textes de lois chinois, de façon à croiser ces diverses sources et à permettre le recensement et la traduction du corpus du droit chinois. Au moins 18 mois de travail seront encore nécessaires pour aboutir à la finalisation du projet.

Le lancement du Dictionnaire Ricci de botanique

Le 31 janvier 2006, dans la Grande Galerie de l'Évolution du Muséum National d'Histoire Naturelle et dans le cadre des festivités du nouvel an chinois, l'Association Ricci et les Éditions du Cerf, co-éditeurs, la Fondation Yves Rocher - Institut de France, mécène de l'ouvrage, ses deux auteurs Francine Fèvre et Georges Métaillé, ont présenté le premier dictionnaire thématique Ricci, le Dictionnaire Ricci des plantes de Chine, chinois - français, latin, anglais, devant de très nombreux invités, à l'occasion de sa parution.



De g. à d. : Jacques Rocher, président de la Fondation Yves-Rocher - Institut de France, Nicolas-Jean Sed, Directeur Général des Éditions du Cerf, Claude Haberer, président de l'Association

Claude Haberer, président de l'Association, Jacques Rocher, président de la Fondation Yves-Rocher - Institut de France et Nicolas-Jean Sed, Directeur Général des Éditions du Cerf ont eu l'occasion de démontrer la richesse du travail et la description du corpus.

Chaque entrée principale donne le binôme latin du nom chinois et ses traductions française et anglaise lorsqu'elles existent, ainsi qu'une brève description en français de la plante, de sa situation géographique et de ses principales utilisations. L'ouvrage est complété par plusieurs index classant l'ensemble des entrées par le latin, le français, l'anglais, ainsi que par familles botaniques. Ces 20 000 entrées constituent le premier des nouveaux ensembles lexicographiques qui viendront enrichir dans les années à venir le Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise.

L'exposition « 400 ans d'échanges culturels entre la Chine et l'Europe : L'histoire du Grand Dictionnaire Ricci »

中欧文化交流四百年：利氏漢法辭典的溯源

Après Shanghai – où notre exposition était un des événements de clôture de l'Année de la France en Chine – et Pékin, cette rétrospective de 400 ans de dictionnaires jésuites et de 50 ans de compilation du plus grand d'entre eux, notre « Grand Ricci », s'est donnée en mai et juin à Hong-Kong (City Hall) et Macao (Bibliothèque Sir Robert Ho Tung) dans le cadre du festival du « French May ».



De g. à d. au 1er rang: Claude Haberer; père Luis Sequeira, sj, directeur de l'Institut Ricci de Macao; Mgr José Lai, évêque de Macao; M. Fernando Chui Sai On, Secrétaire aux affaires sociales et à la culture du gouvernement de Macao.

L'inauguration s'est faite en présence, à Hong-Kong des consuls généraux de France et d'Italie et de S.E. le cardinal Zen et à Macao du Secrétaire aux Affaires culturelles et sociales du gouvernement, du Consul du Portugal ainsi que de S.E. l'évêque de Macao. Les visiteurs ont ensuite été nombreux. Le plus éminent d'entre eux en a été le Chief Executive (chef du gouvernement) de Hong-Kong, Donald Tsang, qui a

demandé une longue visite privée. Le feuilleton n'est pas fini. On nous demande maintenant de produire l'exposition à Singapour et à Taipei. À suivre donc...



M. Donald Tsang, chef du gouvernement de Hong-Kong se faisant expliquer le Grand Ricci en compagnie de son épouse et de Mme M. Cheng, responsable BNP Paribas, sponsor de l'exposition.



De g. à d.: S. Dumont-délégué général de l'Année de la France en Chine, G. Meneghello-consul général d'Italie, J.-P. Thébaud-consul général de France, cardinal Joseph Zen, C. Haberer.

La brochure de présentation du dictionnaire de médecine chinoise traditionnelle de Élisabeth Rochat de la Vallée (à paraître en 2009) est à votre disposition. Vous pouvez l'obtenir au format pdf en envoyant un courriel à mdeverge01@noos.fr.

Les ouvrages de la collection Ricci sont désormais distribués par les Editions du Cerf sous les références suivantes :

- Dictionnaire Ricci des caractères chinois
ISBN : 2204082678 - SODIS : 8593568 - EAN : 9782204082679
- Aperçus de civilisation chinoise
ISBN : 2204082686 - SODIS : 8593571 - EAN : 9782204082686
- Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise
ISBN : 220408266X - SODIS : 8593584 - EAN : 9782204082662
- Dictionnaire Ricci des plantes de Chine
ISBN : 2204078921 - SODIS : 8274904 - EAN : 9782204078924

(<http://www.editionsducerf.fr/home.asp>)

Depuis l'assemblée générale ordinaire tenue le 1er avril 2006 au siège social, le bureau de l'Association comprend :

Claude Haberer (président), **Véronique Cheynet-Cluzel**, **Hubert Bazin**, **Jean-Charles Sambor**, **Jean-François di Meglio** et **Michel Deverge**

(Le secrétariat de l'Association est ouvert du lundi au jeudi de 13 h à 17 h).